中国国际贸易促进委员会
与南亚联盟商会
合作协议

为更系统化地推动中国与南亚联盟各国之间在经济贸易与技术
投资方面的合作，中国国际贸易促进委员会/中国国际商会与南亚联
盟商会（以下简称“双方”），决定本着平等互利、精诚合作的原
则，经过友好与认真的磋商，达成如下协议：

一、 双方将协助各自会员企业间的联系与合作，通过定期组织代表
团进行互访、举办研讨会、参加贸易博览会等，促进双方企业间
的相互了解，增加双方企业在贸易、投资、建立合资企业、服
务业等多种领域的合作机会；

二、 双方定期交换刊登有各自国家有关经济、商业、科技和市场方
面的信息的会刊，供对方企业参考；在时机成熟时可以考虑建
设双方商业网站的链接；

三、 双方将在各自领域内向对方提供包括商务信息、法律咨询、专
利与商标注册等在内的业务服务；

四、 双方支持、鼓励双方各国的公司和企业通过友好协商、调解和
仲裁的方式解决贸易往来中出现的纠纷；

五、 双方将为对方前来访问的经贸界、金融界人士及代表团提供协
助和便利；
六、为进一步完善相互之间的合作机制，双方将在近期适当的时间建立“中国-南亚联合商务理事会”；

七、双方将共同努力推动本地区贸易与经济的自由化、便利化与一体化；

八、双方将在适当时间召开全体会议，回顾本协议的执行情况，就合作的进展总结经验与交流观点，并探讨新的合作领域，共同制定下一步的计划。

本协议自签字之日起生效，有效期为三年；双方将于有效期满之前三个月对协议的内容进行回顾，以便于在期末进行续签。

本协议于2004年12月21日在昆明签署，中英文两个版本具有同等效力。

签字：

中国国际贸易促进委员会

南亚联盟工商会

会长 万季飞

会长 麦基·哈希姆
The Agreement of Cooperation between
China Council for the Promotion of International Trade
And SAARC Chamber of Commerce and Industry

China Council for the Promotion of International Trade/China Chamber of International Commerce and the SAARC Chamber of Commerce and Industry hereinafter referred to as "the Parties", with the common objective of strengthening more systematically the economic, trade technology and investment cooperation relations between China and SAARC countries, have reached the following agreement of bilateral cooperation, on the principle of equality and mutual benefit:

I. The Parties shall establish and promote contacts of enterprises between China and SAARC countries, expand opportunities of trade, investment, joint ventures, services, tourism and co-operation through organizing events such as exhibitions, trade fairs, business missions, seminars, etc.

II. The Parties shall exchange periodicals of bilateral business councils, to provide each other with information of economy, business, technology and market of their own countries. In order to promote cooperation in the area of e-commerce, a hyperlink of commercial website might be established in due time.

III. The Parties shall provide each other with consultancy services within their respective business scope including legal consultancy, patent and trade mark registration.

IV. The Parties shall support and encourage the firms and enterprises of China and SAARC countries to settle their disputes in the business transactions in the form of friendly
consultation, mediation and arbitration.

V. The Parties shall provide assistance and facilitation to the personnel and delegations from economic, trade and financial circles of each other's country during their visits.

VI. The Parties shall found the China-SAARC Joint Business Council in due time, which will make further improvements to the current cooperative mechanism between China and SAARC countries.

VII. The parties shall make joint efforts to promote the liberty, convenience and integration of trade and economy in this area.

VIII. The Parties shall hold joint meetings in due time, in order to have a review of the implementation of the agreement, exchange experiences and opinions, discuss about new fields of co-operation, and draw up further plans.

This Agreement is being entered into on 21st Dec 2004 for a period of three years and will be reviewed within three months of its expiry date with a view to re-signing at the end of the period.

Signed in Kunming in two originals in English and Chinese, being equally authentic.

Date: Dec. 21, 2004

(Wan Jifei)
Chairman
China Council for the Promotion of International Trade

(Macky Hashim)
President
SAARC Chamber of Commerce and Industry